



James Cary Smith

Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng

Bay Area Air Quality Management District

Hướng Dẫn Tài Trợ

Tháng Tám, 2021



BAY AREA
AIR QUALITY
MANAGEMENT
DISTRICT

Tuyên Bố Sứ Mệnh của BAAQMD

Cơ Quan Quản Lý Không Khí nhằm mục đích tạo ra một môi trường hít thở lành mạnh cho mọi cư dân Vùng Vịnh đồng thời bảo vệ và cải thiện sức khỏe cộng đồng, chất lượng không khí và khí hậu toàn cầu.

Thông Tin Tổng Quan

Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith được đặt theo tên của Jim Smith, cựu Quản Lý Viên Tiếp Cận Cộng Đồng của Air District, người đã khởi xướng chương trình tài trợ cộng đồng đầu tiên vào năm 2009. Ông Smith đã qua đời vào năm 2015 do Hội Chứng Xơ Cứng Teo Cơ Một Bên (Amyotrophic Lateral Sclerosis, ALS) và chương trình này nhằm mở rộng tầm nhìn của ông về một cộng đồng gắn kết hơn và được trao quyền nhiều hơn.

Thông Tin Liên Hệ

Nếu quý vị có thắc mắc về chương trình tài trợ hoặc quy trình nộp đơn, thì địa chỉ liên hệ chính của Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith là:

Aneesh Rana, Staff Specialist II
communitygrants@baaqmd.gov

Tài liệu này đã được dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt. Mặc dù các dịch vụ dịch thuật chuyên nghiệp đã được sử dụng và các chuyên gia dịch thuật đã nỗ lực để có được bản dịch tốt nhất, chính xác nhất, đâu đó các phần có thể vẫn chưa được chính xác. Văn bản ràng buộc pháp lý chính thức là phiên bản tiếng Anh của tài liệu này. Vui lòng liên hệ với nhân viên tại communitygrants@baaqmd.gov nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về tài liệu này.



Vui lòng đọc đầy đủ tài liệu này trước khi điền đơn. Đơn không đầy đủ sẽ bị từ chối. Cơ Quan Quản Lý Không Khí có quyền sửa đổi lời mời này theo quyết định riêng của mình.

MỤC LỤC

1. MỤC ĐÍCH TÀI TRỢ	4
2. NHỮNG NGÀY QUAN TRỌNG	5
3. ĐỐI TƯỢNG CÓ THỂ NỘP ĐƠN?	6
4. SỐ TIỀN VÀ THỜI GIAN TÀI TRỢ	7
5. LOẠI CÔNG VIỆC NÀO CÓ THỂ ĐƯỢC TÀI TRỢ?	8
6. ÁCH NỘP ĐƠN XIN TÀI TRỢ	9
7. NỘP ĐƠN.....	10
8. CÁC ĐỀ XUẤT SẼ ĐƯỢC ĐÁNH GIÁ NHƯ THẾ NÀO?	11
9. NẾU QUÝ VỊ NHẬN ĐƯỢC TÀI TRỢ.....	12
10. TỪ NGỮ, TỪ VIẾT TẮT VÀ THUẬT NGỮ ĐƯỢC ĐỊNH NGHĨA TRONG HƯỚNG DẪN CỦA TÀI TRỢ CỘNG ĐỒNG JAMES CARY SMITH	13
Phụ Lục A.....	15
Bản Kiểm	15
Tờ Bìa	16
Đơn Xin Tài Trợ.....	18
Phụ Lục B.....	23

1. MỤC ĐÍCH TÀI TRỢ

Bay Area Air Quality Management District (Cơ Quan Quản Lý Phẩm Chất Không Khí Vùng Vịnh) (“Air District”) sẽ cung cấp các khoản tài trợ cho các tổ chức cộng đồng, các hiệp hội khu phố và các tổ chức phi lợi nhuận địa phương, cộng đồng khác để tận dụng sức mạnh cộng đồng nhằm thu hút sự tham gia đầy đủ vào các quyết định có tác động đến vấn đề sức khỏe và môi trường.

Mục Tiêu Chương Trình Tài Trợ

Các hoạt động của dự án được đề xuất sẽ giúp xây dựng năng lực cộng đồng để tham gia vào một hoặc nhiều hoạt động sau một cách rõ ràng: nỗ lực giảm thiểu ô nhiễm không khí, nỗ lực giảm phơi nhiễm và/hoặc các quy trình chính sách của Khu không khí.

Các khoản tài trợ phải được sử dụng để thiết kế và thực hiện các chiến lược thúc đẩy sự tham gia thực sự và có ý nghĩa, trao quyền và xây dựng năng lực của tổ chức và cộng đồng để tích cực tham gia vào các hoạt động lập kế hoạch nhằm cải thiện sức khỏe môi trường của cộng đồng. Cơ Quan Quản Lý Không Khí sẽ tìm cách hợp tác với các tổ chức dựa vào cộng đồng trong Vùng Vịnh để nâng cao các nỗ lực của địa phương nhằm cải thiện chất lượng không khí và giảm tiếp xúc với ô nhiễm không khí.

Những người nộp đơn xin tài trợ sẽ phải cố gắng giải thích là các dự án đề xuất của họ sẽ phục vụ các cộng đồng đã bị gạt ra ngoài lề lịch sử, có nguồn lực hạn chế, thu nhập bị thách thức, vô gia cư, có năng lực tiếng Anh hạn chế và hoặc bị quá tải bởi tỷ lệ ô nhiễm môi trường không tương xứng ra sao.

2. NHỮNG NGÀY QUAN TRỌNG

FECHAS	ACCIÓN
Thứ Hai, ngày 23 tháng Tám, 2021	● Mở quy trình ghi danh tài trợ
Thứ Ba, ngày 31 tháng Tám, 2021	● Hội Thảo Trên Web Về Thông Tin Tùy Chọn
Thứ Năm, ngày 16 tháng Chín, 2021	● Hội Thảo Trên Web Về Mẹo và Thủ Thuật Trước Khi Nộp Đơn Xin Tài Trợ
Thứ Sáu, ngày 1 tháng Mười, 2021	★ Nộp Đơn Xin Tài Trợ trước 5:00 chiều Giờ Thái Bình Dương
Mùa Thu Năm 2021	● Giai Đoạn Đánh Giá & Xem Xét Đơn Xin Tài Trợ
Mùa Thu Năm 2021	● Ngày Trao Thưởng
Mùa Đông Năm 2021	● Soạn thảo và hoàn thiện các thỏa thuận tài trợ
Tháng Một, 2022 – tháng Mười Hai, 2022	● Người nhận tài trợ thực hiện công việc
Mùa Hè 2022	● Đánh giá giữa năm về các phần mở rộng tài trợ tiềm năng
Tháng Một, 2023	● Báo cáo tổng kết và hóa đơn đến hạn

Hội thảo trên web về thông tin

Hội Thảo Trên Web của Cơ Quan Quản Lý Không Khí — Thứ Ba, ngày 31 tháng Tám, 10:00 sáng

- Cơ Quan Quản Lý Không Khí sẽ tổ chức hội thảo trên web về thông tin vào Thứ Ba, ngày 31 tháng Tám, 2021 lúc 10:00 sáng. Trong hội thảo trên web, những ứng viên tiềm năng sẽ có cơ hội đặt câu hỏi về chương trình tài trợ. Vui lòng ghi danh tại link sau để tham dự: <https://tinyurl.com/JCSwebinar>.

Mẹo và Thủ Thuật Khi Nộp Đơn Xin Tài Trợ của Chính Phủ — Thứ Năm, ngày 16 tháng Chín, 10:00 sáng

- Nhóm hỗ trợ kỹ thuật sẽ đưa ra các mẹo và thủ thuật cho các ứng viên tiềm năng muốn tìm hiểu thêm về các thủ tục ghi danh xin tài trợ. Vui lòng sử dụng liên kết sau để tham gia hội thảo trên web: <https://us02web.zoom.us/j/84137901611>.

Cả hai hội thảo sẽ được ghi lại và đăng trên trang web của Air District. Tất cả các câu hỏi và câu trả lời sẽ được đăng tải trên Bonfire, Cổng Thông Tin Mua Sắm của Air District. Dịch vụ thông dịch song song có thể được cung cấp theo yêu cầu được đưa ra ít nhất 72 giờ trước mỗi sự kiện. Hãy gọi (415) 796-6440 x 3 để yêu cầu được thông ngôn tiếng Việt.

3. ĐỐI TƯỢNG CÓ THỂ NỘ ĐƠN?

Các nhóm cộng đồng và tổ chức phi lợi nhuận 501(c)(3) địa phương nằm trong phạm vi thẩm quyền của Air District (Alameda, Contra Costa, Marin, Napa, San Francisco, San Mateo, Santa Clara, tây nam Solano và nam Sonoma) có thể đăng ký tham gia Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith, với một số trường hợp ngoại lệ. Ưu tiên sẽ dành cho các dự án phục vụ cộng đồng còn khó khăn ở Vùng Vịnh. Trong đó bao gồm các cộng đồng đang chờ chỉ định của Dự Luật 617 (xem danh sách bên dưới) và các dự án dựa trên cộng đồng có tổng điểm từ 70 đến 100 trong [CalEnviroScreen 4.0](#), một công cụ sàng lọc rủi ro sức khỏe do môi trường chỉ báo các tác động tích lũy trong các cộng đồng California theo khu vực điều tra dân số.

Nếu được cấp vốn tài trợ, tổ chức hoặc nhà tài trợ tài chính của quý vị sẽ cần chứng minh được rằng mình được ủy quyền được tiến hành hoạt động kinh doanh tại Tiểu bang California.

Vui lòng xem Phụ Lục B để biết các điều khoản và điều kiện tiêu chuẩn của Air District, bao gồm các yêu cầu bảo hiểm.

Để xem bản đồ tương tác của các cộng đồng Vùng Vịnh với điểm số CalEnviroScreen tổng thể là 70 đến 100, vui lòng truy cập đường dẫn này: <https://arcg.is/1Cu5Sj>.

Vui lòng lưu ý rằng do đang có những nỗ lực thực thi Dự Luật 617 (AB 617) tại Tây Oakland và khu vực Richmond-North Richmond-San Pablo, mà các dự án trong những cộng đồng đó sẽ **không** đủ điều kiện nhận tài trợ từ chương trình tài trợ này. Trong Vùng Vịnh, nhiều cộng đồng thường xuyên phải đối mặt với vấn đề không khí không trong lành là những cộng đồng có mức thu nhập thấp. Chính sách sử dụng đất và hạ tầng giao thông có sự phân biệt đối xử thường đặt các cộng đồng này gần các nguồn ô nhiễm không khí đáng kể. AB 617 là luật của California yêu cầu các Air District địa phương tăng cường tập trung vào giải quyết sự chênh lệch ô nhiễm không khí tại địa phương. Để biết thêm thông tin về AB 617 và quy trình bầu chọn cộng đồng, vui lòng xem https://www.baaqmd.gov/~media/files/ab617-community-health/2019_0325_ab617onepager-pdf.pdf?la=en.

Các cộng đồng đang chờ chỉ định của AB 617 bao gồm **Đông Oakland, San Leandro, Đông San Francisco, khu vực Pittsburg-Bay Point, San Jose, Tri-Valley và Vallejo**. Các dự án dựa trên các cộng đồng đó cũng như các cộng đồng có tổng điểm từ 70 đến 100 trong CalEnviroScreen 4.0 sẽ đủ điều kiện nhận tài trợ.

Bản Kiểm Tính Hội Đủ Điều Kiện (Để ghi danh, quý vị phải đáp ứng cả hai yêu cầu về tính hội đủ điều kiện bên dưới)

Nhóm dựa vào cộng đồng và/hoặc tổ chức bất vụ lợi địa phương 501(c)(3) nằm trong thẩm quyền luật pháp của Cơ Quan Quản Lý Không Khí (Alameda, Contra Costa, Marin, Napa, San Francisco, San Mateo, Santa Clara, tây nam Solano và nam Sonoma) **VÀ**

Dự án được đề xuất **KHÔNG** diễn ra ở Tây Oakland và/hoặc khu vực Richmond-Bắc Richmond-San Pablo

Các Nhóm Được Ưu Tiên (Ưu tiên những người đáp ứng các yêu cầu về tính hội đủ điều kiện ở trên **VÀ** bất kỳ một trong các điều kiện sau)

Dự án được đề xuất phục vụ một hoặc nhiều cộng đồng đang chờ chỉ định AB 617 (Đông Oakland, San Leandro, Đông San Francisco, khu vực Pittsburg-Bay Point, San Jose, Tri-Valley, và Vallejo) **HOẶC**

Dự án được đề xuất dựa trên một hoặc nhiều cộng đồng với số điểm từ 70 đến 100 trong CalEnviroScreen 4.0

4. SỐ TIỀN VÀ THỜI GIAN TÀI TRỢ

Tổng số tiền \$750,000 sẽ được cấp cho Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith. Số tiền tối đa cho khoản tài trợ cá nhân \$100,000 mỗi năm. Thời hạn tài trợ sẽ là khoảng một năm, với tiềm năng tài trợ lên tới ba năm, tiến độ đạt được các mục tiêu tài trợ và nguồn tài trợ có sẵn.

Các dự án được tài trợ bởi Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smit dự kiến sẽ bắt đầu vào Mùa đông năm 2022. Tất cả công việc được nêu trong kế hoạch làm việc năm 2022 phải được hoàn thành trước ngày 31 tháng Mười Hai năm 2022. **Nhân viên của Air District sẽ tiến hành đánh giá giữa năm với những người nhận tài trợ trong mỗi chu kỳ tài trợ để xác định tính đủ điều kiện được gia hạn tài trợ.**



5. LOẠI CÔNG VIỆC NÀO CÓ THỂ ĐƯỢC TÀI TRỢ?

Air District mong muốn tăng cường mối quan hệ hợp tác với các tổ chức cộng đồng để thêm nhiều người vận động của Vùng Vịnh có được thông tin và nguồn lực cần thiết để tham gia đầy đủ vào các chương trình và chính sách của Air District.

Thông qua Chương Trình Tài trợ Cộng Đồng James Cary Smith, Air District sẽ mở rộng và hỗ trợ mạng lưới các đối tác cộng đồng, đồng thời hợp tác chặt chẽ để cải thiện khả năng hợp tác với Air District của các thành viên trong cộng đồng để cải thiện chất lượng không khí địa phương.

Các khoản tài trợ này sẽ tài trợ cho các hoạt động gia tăng khả năng của cộng đồng để hợp tác với Air District.

Các công việc được tài trợ có thể bao gồm một trong những công việc sau:

- Đánh Giá Nhu Cầu Của Cộng Đồng:** Tìm hiểu xem cộng đồng mục tiêu của dự án cần gì để tham gia vào các cuộc thảo luận về những vấn đề phẩm chất không khí cục bộ và các giải pháp tiềm năng ở cấp độ khu phố. Thông qua việc đàm thoại với các cư dân và các nhà lãnh đạo trong cộng đồng mục tiêu, hãy tìm hiểu và báo cáo về các loại chiến lược sẽ giúp tăng cường sự gắn kết và xây dựng kiến thức cộng đồng về chất lượng không khí và các biện pháp tốt nhất.
- Tập Hợp Cộng Đồng:** Xây dựng và thực hiện các chiến lược để tập hợp cộng đồng mục tiêu bàn về các vấn đề về phẩm chất không khí và các vấn đề về việc thực thi những chính sách môi trường khác. Việc này có thể bao gồm phát triển khả năng lãnh đạo, huy động cộng đồng và xây dựng liên minh.
- Tham Gia Xác Thực:** Thiết kế các chiến lược để thực hiện bất kỳ sự kết hợp nào sau đây:
 - Cung cấp cho cộng đồng các nguồn lực và thông tin để tham gia một cách có ý nghĩa vào các quyết định tác động đến vấn đề sức khỏe môi trường cục bộ.
 - Lập kế hoạch cho các hoạt động nhằm giúp cộng đồng tìm hiểu về các vấn đề chất lượng không khí, tìm hiểu nguyên nhân chính dẫn đến ô nhiễm môi trường và tác động của nó đến cư dân cũng như xác định các cơ quan có thể giải quyết những vấn đề này.
 - Cung cấp chương trình đào tạo vận động, đào tạo khả năng lãnh đạo và/hoặc tạo điều kiện khi cần thiết.
 - Đưa ra khuyến nghị cho nhân viên của Air District về cách:
 - Giao tiếp và hợp tác tốt hơn với các thành viên cộng đồng;
 - Đào tạo các thành viên cộng đồng về các chương trình Air District và việc ra quyết định; và/hoặc
 - Thực hiện các chiến lược khác để giúp cộng đồng hợp tác với các cơ quan chính phủ tại địa phương, khu vực, tiểu bang và liên bang.

Những Công Việc **Không Được Tài Trợ**

- Chi phí chuẩn bị hoặc nộp đơn xin tài trợ
- Vận động hành lang
- Mua mặt nạ lọc khí
- Mua các thiết bị giám sát không khí
- Thực hiện các dự án giám sát không khí và/hoặc các dự án lập mô hình ô nhiễm không khí
- Phát triển các tài liệu giáo dục không gắn liền với các đánh giá nhu cầu của cộng đồng, các nỗ lực tập hợp cộng đồng hoặc các nỗ lực tham gia xác thực như đã mô tả ở trên
- Các chiến dịch cấp vốn
- Các hoạt động gây quỹ
- Tiếp thị cho các sản phẩm hoặc công nghệ vì lợi nhuận

Bất kỳ công tác nào được thực hiện trước khi ký kết đầy đủ thỏa thuận tài trợ với Air District đều không đủ điều kiện nhận tài trợ của Chương Trình Tài Trợ cho Cộng Đồng James Cary Smith.

6. ÁCH NỘP ĐƠN XIN TÀI TRỢ

Để đăng ký Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith, người nộp đơn phải trả lời tất cả các mục được liệt kê trong danh mục kiểm tra ở Phụ Lục A. Thông tin gửi không được nêu rõ trong danh mục kiểm tra sẽ không được xem xét.

Yêu Cầu Về Nộp Đơn:

- Tờ bìa Chương trình Tài trợ Cộng đồng James Cary Smith của Air District (Phụ lục A) sẽ được dùng làm trang bìa / trang tiêu đề của đơn đăng ký và phải được nộp bằng tiếng Anh.
- Tên người nộp đơn/tổ chức phải được nêu rõ trên mỗi trang của đơn xin.
- Các đơn phải được nộp ở định dạng tập tin Adobe Acrobat PDF. Phải lưu tên tệp PDF theo định dạng sau: Your_Organization_Name_Proposal.PDF

Để biết chi tiết cụ thể về những thông tin cần nêu trong đơn xin tài trợ, vui lòng xem Phụ lục A.

7. NỘ ĐƠN

Những người nộp đơn quan tâm phải tạo tài khoản qua Cổng Thông Tin Mua Sắm của Air District (Bonfire) và sử dụng liên kết dưới đây để nộp đơn. **Không chấp nhận đơn được gửi fax, gửi email hoặc chuyển phát nhanh.**

Tuân theo các bước này để sử dụng Cổng Thông Tin Mua Sắm của Air District (Bonfire) khi nộp đơn của quý vị:

- **Bước 1:** Truy cập Cổng Thông Tin Mua Sắm tại: <https://baaqmd.bonfirehub.com>
- **Bước 2:** (Chỉ đối với người dùng mới) Trên thẻ Login (Đăng Nhập), tạo tài khoản Bonfire trong phần 'New Vendor Registration' (Đăng Ký Nhà Cung Cấp Mới). Điền tất cả các trường và chọn 'Create account' (Tạo tài khoản). Một Email Xác Nhận Tài Khoản sẽ được gửi đến địa chỉ email được cung cấp. Sau khi nhận được email, hãy mở email và làm theo hướng dẫn để xác nhận tài khoản của quý vị.
- **Bước 3:** Trở về tài khoản Bonfire và tạo một 'Vendor Record' (Hồ Sơ Nhà Cung Cấp). Hoàn thành tất cả các trường và chọn 'Yes' (Có) để nhận thông báo qua email, nhận nhắc nhở về ngày hết hạn sắp đến hoặc thông tin phù hợp khác có liên quan đến Chương Trình Tài trợ Cộng Đồng James Cary Smith.
- **Bước 4:** Sau khi tạo tài khoản Bonfire, quý vị sẽ có quyền truy cập tùy chọn James Cary Smith Community Grants Program (Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith). Tại đây, quý vị có thể tải về hướng dẫn của chương trình tài trợ, tải lên đơn đã điền đầy đủ thông tin của quý vị, và xem Các Câu Hỏi Thường Gặp sẽ được tạo và đăng trong thời gian nhận đơn đăng ký.
- **Bước 5:** Khi đã đăng nhập được vào Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith, chọn 'Prepare Submission' (Chuẩn Bị Đơn Nộp). Tải lên hồ sơ của quý vị (đơn đầy đủ của quý vị). Sau khi nộp, quý vị sẽ nhận được xác nhận đã nhận đơn và mã xác nhận.

8. CÁC ĐỀ XUẤT SẼ ĐƯỢC ĐÁNH GIÁ NHƯ THẾ NÀO?

Các mẫu đơn sẽ được xem xét sau khi kết thúc thời hạn nộp đơn. Các dự án đủ điều kiện sẽ được đánh giá và xếp hạng theo tiêu chí chấm điểm được mô tả dưới đây.

Yêu Cầu của Đề Xuất	Điểm Số Đề Xuất	Tiêu Chí Chấm Điểm
Tờ Bìa	[bắt buộc, nhưng không được tính điểm]	Tờ Bìa Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith của Cơ Quan Quản Lý Không Khí phải được hoàn thành và có chữ ký của một người có thẩm quyền để ràng buộc tổ chức của quý vị về mặt pháp lý. Các đơn xin tài trợ có thể được ký bằng tên đánh máy.
Tóm Tắt Dự Án	30	Đáp ứng các mục tiêu của chương trình tài trợ: Các hoạt động của dự án rõ ràng sẽ giúp xây dựng năng lực cộng đồng để tham gia vào một hoặc nhiều hoạt động sau: nỗ lực giảm thiểu ô nhiễm không khí, nỗ lực giảm phơi nhiễm và/hoặc các quy trình chính sách của Cơ Quan Quản Lý Không Khí.
Mô Tả Cộng Đồng	20	Tiềm năng tác động cộng đồng cao: Dự án sẽ phục vụ nhu cầu cộng đồng đã được chứng minh là rất được quan tâm. Ví dụ, hiện tại có rất ít sự tham gia của cộng đồng trong việc ra quyết định, đặc biệt là trong các quyết định ảnh hưởng đến chất lượng không khí địa phương.
Quan hệ đối tác	20	Nhà lãnh đạo thúc đẩy: Dự án sẽ hỗ trợ và thúc đẩy các nhà lãnh đạo địa phương và trang bị cho họ các kỹ năng để mở rộng mạng lưới các nhà lãnh đạo cộng đồng.
Đánh Giá Mức Độ Thành Công	20	Mang lại lợi ích cho cộng đồng: Dự án sẽ tiếp cận một nhóm mục tiêu gồm các thành viên cộng đồng theo những cách có ý nghĩa và sẽ nâng cao nhận thức của cộng đồng và sự tham gia vào các giải pháp giảm thiểu ô nhiễm không khí tại địa phương.
Lãnh đạo	10	Thể hiện khả năng lãnh đạo: Người nộp đơn đã chứng minh rằng họ đã đóng hoặc có thể đóng vai trò lãnh đạo trong cộng đồng của họ liên quan đến công lý môi trường hoặc các mối quan tâm khác của cộng đồng.
Ngân Sách Dự Án	[bắt buộc, nhưng không được tính điểm]	<ul style="list-style-type: none">Cung cấp ngân sách đầy đủ cho dự án được đề xuất bao gồm chi phí cho nhân sự, vật tư, chia nhỏ theo năm (nếu có).Vui lòng liệt kê bất kỳ nhà tài trợ nào khác cho dự án này, bao gồm tổng số tiền đóng góp của họ (bao gồm cả hiện vật), và cho biết liệu khoản đóng góp đó đã được bảo đảm (trên thực tế), được cam kết, được yêu cầu hay chưa. Nếu nguồn tài trợ đó chưa được cam kết hoặc chưa được bảo đảm, vui lòng cung cấp mô tả ngắn gọn về cách dự án được đề xuất có thể được điều chỉnh nếu dự án chỉ được hỗ trợ bằng nguồn vốn từ chương trình tài trợ này.

TỔNG ĐIỂM CÓ THỂ ĐẠT ĐƯỢC: 100

9. NẾU QUÝ VỊ NHẬN ĐƯỢC TÀI TRỢ

Nếu quý vị được cấp tài trợ của Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith, nhân viên của Air District sẽ soạn thảo thỏa thuận tài trợ quy định các điều khoản và điều kiện tài trợ, bao gồm việc báo cáo các yêu cầu. Vui lòng xem Phụ Lục B để biết các điều khoản và điều kiện tiêu chuẩn của Air District.

Quy Trình Tài Trợ

Air District dự kiến các khoản tài trợ sẽ được công bố vào mùa thu năm 2021. Người nộp đơn sẽ được thông báo bằng phương thức điện tử về việc liệu dự án của họ có được Air District lựa chọn tài trợ hay không. Lựa chọn tài trợ ban đầu chỉ cấu thành phê duyệt sơ bộ. Phê duyệt tài trợ cuối cùng diễn ra khi cả người nhận tài trợ và Air District đã ký kết thỏa thuận tài trợ. Nhân viên của Air District sẽ lập các thỏa thuận tài trợ quy định các điều khoản và điều kiện của mỗi khoản tài trợ. Những người nhận tài trợ sẽ bị ràng buộc về mặt pháp lý là phải đáp ứng các yêu cầu nhất định, bao gồm thông báo cho Air District về bất kỳ thay đổi nào trong việc thực hiện dự án và gửi báo cáo tiến độ và báo cáo cuối cùng. Nếu người nhận tài trợ không tuân thủ tất cả các điều kiện và điều khoản của thỏa thuận tài trợ hoặc không hoàn thành tất cả các hạng mục bàn giao của dự án, người nhận tài trợ có thể phải hoàn trả một phần hoặc tất cả số tiền tài trợ đã được cấp, và người nhận tài trợ có thể sẽ không đủ điều kiện tham gia vào các chương trình tài trợ của Air District trong tương lai. Nếu Air District cấp một khoản tiền khác với khoản tiền được yêu cầu, nhân viên Air District sẽ làm việc với người nhận tài trợ để điều chỉnh các hạng mục bàn giao, kết quả và thời hạn sao cho phù hợp.

Sau khi ký kết thỏa thuận tài trợ, người nhận tài trợ có thể bắt đầu thực hiện các hoạt động được tài trợ. Nếu có bất cứ thay đổi nào về phạm vi công việc đã thống nhất ban đầu, người nhận tài trợ phải liên lạc với Air District để điều chỉnh Kế Hoạch Công Việc của Thỏa Thuận Tài Trợ.

Thanh Toán Số Tiền Tài Trợ

Lịch thanh toán sẽ được xác định trong thỏa thuận tài trợ cho mỗi dự án. Sẽ không cấp tiền cho đến khi thỏa thuận tài trợ đã được cả người nhận tài trợ và Air District ký kết đầy đủ. Nói chung, việc thanh toán sẽ được thực hiện hàng quý. Phải bao gồm mỗi hóa đơn trong báo cáo tiến độ (xem bên dưới) và giấy tờ chứng minh các chi phí tài trợ, bao gồm các bản sao của bất kỳ biên lai nào. Báo cáo cuối cùng phải chứng minh được việc hoàn thành đầy đủ các mục phải giao.

Báo Cáo Tiến Độ

Người nhận tài trợ sẽ cần nộp báo cáo tiến độ hàng quý và một báo cáo cuối cùng. Các báo cáo phải bao gồm biên lai về bất kỳ chi phí nào và một bản tường thuật ngắn gọn thể hiện tiến độ đạt được mục đích và mục tiêu của dự án.

Các báo cáo chính thức được sử dụng để phân tích tác động của các khoản đầu tư của Air District và hỗ trợ định hình các chương trình tài trợ trong tương lai. Tất cả các báo cáo sẽ được sử dụng để chia sẻ thông tin và thúc đẩy sự thành công giữa những người nhận tài trợ và cộng đồng Vùng Vịnh rộng lớn hơn.

Định dạng và yêu cầu về báo cáo cùng với tài liệu tài trợ sẽ được cung cấp cho người nhận tài trợ.

10. TỪ NGỮ, TỪ VIẾT TẮT VÀ THUẬT NGỮ ĐƯỢC ĐỊNH NGHĨA TRONG HƯỚNG DẪN CỦA TÀI TRỢ CỘNG ĐỒNG JAMES CARY SMITH

501(c)(3)	Một phần của Bộ Luật Thuế Vụ Hoa Kỳ cho phép miễn thuế liên bang đối với các tổ chức bất vụ lợi, cụ thể là những tổ chức được coi là quỹ từ thiện công lập, quỹ tư nhân hoặc quỹ hoạt động tư nhân.
AB 617	Dự Luật của Nghị Viện số 617 yêu cầu Ban Tài Nguyên Không Khí California (CARB) và các cơ quan quản lý không khí xây dựng và thực hiện các kế hoạch báo cáo, giám sát, giảm thiểu và các biện pháp phát thải bổ sung nhằm nỗ lực giảm mức độ phơi nhiễm ô nhiễm không khí ở các cộng đồng có hoàn cảnh khó khăn. https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/billNavClient.xhtml?bill_id=201720180AB617
BAAQMD	Cơ Quan Quản Lý Chất Lượng Không Khí Vùng Vịnh, viết tắt là Cơ Quan Quản Lý Không Khí xuyên suốt trong toàn bộ tài liệu này.
Bonfire	Cổng Thông Tin Mua Sắm của Cơ Quan Quản Lý Không Khí, có thể được truy cập tại đây: https://baaqmd.bonfirehub.com
CalEnviroScreen	Một công cụ lập bản đồ giúp xác định các cộng đồng ở California bị ảnh hưởng nhiều nhất bởi nhiều nguồn ô nhiễm và những nơi mọi người thường đặc biệt dễ bị tổn thương bởi các tác động của ô nhiễm.
Nâng Cao Năng Lực	Trong tài liệu này, “nâng cao năng lực” được định nghĩa là xác định các thành viên cộng đồng, các tổ chức khác, các cơ quan nhà nước và tư nhân, các nhóm cộng đồng, các nhà hoạt động và các nhà lãnh đạo dân sự, đồng thời cung cấp cho họ thông tin và hỗ trợ để thúc đẩy sự tham gia vào các chương trình được thiết kế để cải thiện sức khỏe môi trường và các mối quan tâm khác của cộng đồng.
CARB	Ban Tài Nguyên Không Khí California. Tìm hiểu thêm tại đây: http://ww2.arb.ca.gov/about

Tổ Chức Dựa Vào Cộng Đồng	Tổ Chức Dựa Vào Cộng Đồng hay còn gọi là CBO đề cập đến các tổ chức bất vụ lợi tổ chức và hoạt động nhằm tạo ra những cải tiến mong muốn đối với sức khỏe xã hội, hạnh phúc và hoạt động chung của cộng đồng.
Nhóm Cộng Đồng	A group of people who work to benefit the public. Community groups may follow a set structure and adopt principles and codes of conduct. Một nhóm người làm việc để mang lại lợi ích cho công chúng. Các nhóm cộng đồng có thể tuân theo một cấu trúc nhất định và áp dụng các nguyên tắc và quy tắc ứng xử.
Công Bằng Môi Trường <i>(theo định nghĩa của EPA)</i>	Sự đối xử công bằng và sự tham gia có ý nghĩa của tất cả mọi người, không phân biệt chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia hoặc thu nhập, liên quan đến việc xây dựng, triển khai và thực thi các luật, quy định và chính sách về môi trường.
Sự đối xử công bằng <i>(theo định nghĩa của EPA)</i>	Sự đối xử công bằng có nghĩa là không có nhóm người nào bị chia sẻ không cân xứng về môi trường tiêu cực hậu quả từ các hoạt động hoặc chính sách công nghiệp, chính phủ và thương mại.
Người nhận tài trợ	Người nhận giải thưởng tài trợ James Cary Smith.
Sự tham gia có ý nghĩa <i>(theo định nghĩa của EPA)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Mọi người có cơ hội tham gia vào các quyết định về các hoạt động có thể ảnh hưởng đến môi trường và/hoặc sức khỏe của họ • Sự đóng góp của công chúng có thể ảnh hưởng đến quyết định của cơ quan quản lý • Các mối quan tâm của cộng đồng sẽ được xem xét trong quá trình ra quyết định • Những người ra quyết định sẽ tìm kiếm và tạo điều kiện thuận lợi cho sự tham gia của những người có khả năng bị ảnh hưởng.
Tuyên Bố Sứ Mệnh	Mô tả ngắn gọn về mục đích cơ bản của tổ chức mfinh. Nó phải trả lời câu hỏi, “Tại sao chúng ta tồn tại?”
Cộng Đồng Khu Phố	Một nhóm cư dân hoặc chủ sở hữu tài sản ủng hộ hoặc tổ chức các hoạt động trong khu phố. <i>(Wikipedia)</i>
Nhà Cung Cấp Hỗ Trợ Kỹ Thuật	InterEthnica đã hợp tác với Cơ Quan Quản Lý Không Khí để giúp cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho người nộp đơn. InterEthnica sẵn sàng hỗ trợ người nộp đơn xin tài trợ với các câu hỏi kỹ thuật về quy trình nộp đơn, nhưng họ sẽ không thể trả lời các câu hỏi liên quan đến các yếu tố cụ thể của đề xuất của người nộp đơn.

Để biết thêm thông tin về các thuật ngữ và từ viết tắt của Cơ Quan Quản Lý Không Khí, vui lòng truy cập liên kết sau: <https://www.baaqmd.gov/about-air-quality/glossary/glossary>.

PHỤ LỤC A

Bản Kiểm Đơn Xin Tài Trợ

Đơn Xin Tài Trợ Phải Bao Gồm:

Tờ Bìa

Tờ Bìa Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith của Cơ Quan Quản Lý Không Khí phải được hoàn thành toàn bộ và có chữ ký của một người có thẩm quyền để ràng buộc tổ chức của quý vị một cách hợp pháp. Các ứng dụng có thể được ký bằng tên đánh máy. Mặc dù trang bìa này sẽ không được tính điểm, nhưng việc hoàn thành nó là một yêu cầu bắt buộc của đơn xin tài trợ. Vui lòng hoàn thành tất cả các phần không được đánh dấu tùy chọn để giúp Cơ Quan Quản Lý Không Khí biết tổ chức của quý vị và hiểu phạm vi tiếp cận, thiết kế và mục tiêu dự án được đề xuất cũng như yêu cầu tài trợ của quý vị.

Thuyết Minh Dự Án

1. Tóm Tắt Dự Án
2. Mô Tả Cộng Đồng
3. Quan hệ đối tác
4. Đánh Giá Mức Độ Thành Công
5. Lãnh đạo

Ngân Sách Dự Án

Ngân sách sẽ cho phép người đánh giá hiểu rõ hơn về phạm vi và hướng của dự án đã đề xuất.

- Cung cấp ngân sách đầy đủ cho dự án được đề xuất bao gồm chi phí cho nhân sự, vật tư, chia nhỏ theo năm (nếu có).
- Vui lòng liệt kê bất kỳ nhà tài trợ nào khác cho dự án này, bao gồm tổng số tiền đóng góp của họ (bao gồm cả hiện vật), và cho biết liệu khoản đóng góp đó đã được bảo đảm (trên thực tế), được cam kết, được yêu cầu hay chưa. Nếu nguồn tài trợ đó chưa được cam kết hoặc chưa được bảo đảm, vui lòng cung cấp mô tả ngắn gọn về cách dự án được đề xuất có thể được điều chỉnh nếu dự án chỉ được hỗ trợ bằng nguồn vốn từ chương trình tài trợ này.

Trang Bìa Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith

I. TÊN ỨNG VIÊN

Tên Tổ Chức: _____ Năm Thành Lập: _____

Loại: Tổ chức dựa vào cộng đồng Nhóm khu phố Tổ chức bất vụ lợi khác

Tuyên Bố Sứ Mệnh (*Tùy Chọn*):

Địa Chỉ Tổ Chức: _____

Thành Phố: _____ Mã Zip: _____ Quận Hạt: _____

Trang Mạng: _____

Người Liên Hệ Chính: _____

Số Điện Thoại: _____ Email: _____

II. DỰ ÁN ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Tiêu Đề của Dự Án Được Đề Xuất: _____

(Các) khu vực trọng tâm địa lý của dự án được đề xuất:

Mô tả ngắn gọn về dự án được đề xuất của tổ chức quý vị (tối đa 850 ký tự):

LƯU Ý: Tờ bìa và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bìa và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Hạng Mục Chương Trình (chọn tất cả những hạng mục mà quý vị cho là đúng trong Giai Đoạn Từ Năm 1 Đến Năm 3):

Đánh Giá Nhu Cầu

Tổ Chức Cộng Đồng

Tham Gia Thật Sự

Mô tả cách dự án được đề xuất của quý vị sẽ đáp ứng các mục tiêu của danh mục hoặc các danh mục chương trình quý vị đã chọn (tối đa 850 ký tự):

Số năm tài trợ mong muốn: _____

Tổng Số Tiền Yêu Cầu Tài Trợ cho Cơ Quan Quản Lý Không Khí cho Năm 1: \$ _____

Tổng Số Tiền Yêu Cầu Tài Trợ cho Cơ Quan Quản Lý Không Khí cho Năm 2: \$ _____

Tổng Số Tiền Yêu Cầu Tài Trợ cho Cơ Quan Quản Lý Không Khí cho Năm 3: \$ _____

Người được cho phép ký thỏa thuận chính thức với Cơ Quan Quản Lý Không Khí:

Tôi, _____, cho phép đệ trình đơn xin tài trợ này và xác nhận rằng tất cả thông tin là đúng và phản ánh chính xác phạm vi dự án, chi phí, tiến độ và khả năng tài trợ.

Ký tên:: _____

Vị trí/Chức vụ:: _____

LƯU Ý: Tờ bìa và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bìa và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Đơn Ghi Danh Chương Trình Tài Trợ Cộng Đồng James Cary Smith

Thuyết Minh Dự Án

1. Tóm tắt dự án — Cung cấp bản tóm tắt rõ ràng và ngắn gọn về cách dự án của quý vị sẽ xây dựng năng lực của cộng đồng mục tiêu trong thời gian ba năm để tham gia và dẫn dắt các nỗ lực trong tương lai nhằm giảm thiểu ô nhiễm và phơi nhiễm không khí. Hãy nhớ bao gồm cả một bản tóm tắt các hoạt động sẽ được hỗ trợ bởi dự án được đề xuất này trong năm 1 và trong các năm 2 và 3, nếu có. (Ví dụ, mô tả cách quý vị sẽ tiến hành đánh giá nhu cầu cho cộng đồng mục tiêu, cách quý vị sẽ thực hiện việc tổ chức cộng đồng và/hoặc cách quý vị sẽ khuyến khích sự tham gia đích thực.) (tối đa 3000 ký tự) **(30 điểm)**

LƯU Ý: Tờ bìa và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bìa và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Tên người nộp đơn/tổ chức: _____

2. Mô tả cộng đồng — Cung cấp mô tả chi tiết về cộng đồng hoặc các cộng đồng mà quý vị đề xuất tiếp cận, tham gia và cung cấp thông tin thông qua các quỹ tài trợ. Hãy bao gồm vị trí, ranh giới chung, nhân khẩu học, ngôn ngữ thường được nói nhiều nhất và bất kỳ thông tin liên quan nào khác mà quý vị nghĩ sẽ giúp mô tả cộng đồng hoặc các cộng đồng. Hãy mô tả mức độ tham gia của cộng đồng hoặc cảm giác được trao quyền trong các quá trình ra quyết định của chính phủ. Hãy cho chúng tôi biết liệu cộng đồng mà tổ chức của quý vị phục vụ hiện đang tham gia vào các quyết định ảnh hưởng đến môi trường và hoặc sức khỏe của họ hay dự án được đề xuất sẽ giúp khuyến khích sự tham gia của cộng đồng như thế nào. (tối đa 2000 ký tự) **(20 điểm)**

LƯU Ý: Tờ bì và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bì và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Tên người nộp đơn/tổ chức: _____

3. Quan hệ đối tác — Cung cấp mô tả ngắn gọn về quan hệ đối tác hiện có hoặc đã lên kế hoạch tiếp cận với bất kỳ tổ chức và nhà lãnh đạo dựa vào cộng đồng nào khác, các cơ quan nhà nước hoặc các cộng tác viên khác, nêu chi tiết những gì họ sẽ cung cấp cho dự án được đề xuất (thầu phụ, cộng tác tiếp cận, hỗ trợ dịch thuật, v.v.). (tối đa 2000 ký tự) **(20 điểm)**

LƯU Ý: Tờ bìa và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bìa và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Tên người nộp đơn/tổ chức: _____

4. Đánh giá mức độ thành công — Nêu rõ các chỉ số đánh giá mức độ thành công. Hãy mô tả các tiêu chí sẽ xác định xem dự án có đạt được các mục tiêu đó không và mục tiêu trong năm 1 và trong các năm 2 và 3, nếu có. Hãy vui lòng mô tả thêm số lượng ước tính những người sẽ tham gia hoặc hưởng lợi từ dự án theo năm, và làm thế nào để thông qua sự thành công của chương trình và các hoạt động của quý vị, nhiều cộng đồng sẽ được khuyến khích tham gia hơn. (tối đa 2000 ký tự) **(20 điểm)**

LƯU Ý: Tờ bì và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bì và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Tên người nộp đơn/tổ chức: _____

5. Lãnh đạo — Hãy chia sẻ cách tổ chức của quý vị đã dẫn dắt một dự án, chương trình hoặc sự kiện trong quá khứ thu hút sự tham gia của các thành viên cộng đồng và hướng tới các mối quan tâm về môi trường hoặc cộng đồng khác. Xác định các mục tiêu, giải pháp và kết quả của dự án cũng như thông tin cụ thể về địa lý và nhân khẩu học của cộng đồng. (tối đa 1000 ký tự) **(10 điểm)**

LƯU Ý: Tờ bìa và Đơn đăng ký được cung cấp bằng tiếng Việt Nam chỉ để tham khảo. Bạn phải điền vào phiên bản tiếng Anh của Tờ bìa và Mẫu đơn đăng ký bằng tiếng Anh để đơn xin tài trợ của bạn được xem xét.

Tên người nộp đơn/tổ chức: _____

PHỤ LỤC B

Điều Khoản và Điều Kiện Tiêu Chuẩn

BAY AREA AIR QUALITY MANAGEMENT DISTRICT

KHOẢN CẤP SỐ [year].[number of contract]

1. CÁC BÊN - Các bên của Thỏa Thuận này (“Thỏa Thuận”) gồm Bay Area Air Quality Management District (“DISTRICT”) có địa chỉ tại 375 Beale Street, Suite 600, San Francisco, CA 94105, và [name of organization] (“GRANTEE”) có địa chỉ tại [address, city, state, zip]
2. LỜI TỰA
 - A. DISTRICT là cơ quan địa phương chịu trách nhiệm chính về quy định nguồn ô nhiễm không khí cố định tại Bay Area Air Quality Management District ở Tiểu bang California. DISTRICT được ủy quyền tham gia Thỏa thuận này theo Mục 40701 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn California.
 - B. DISTRICT muốn trao cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ một khoản tài trợ cho các hoạt động được mô tả trong Tập Đính Kèm A, Kế Hoạch Làm Việc.
 - C. Tất cả các bên của Thỏa thuận này đều có cơ hội được luật sư của mình xem xét Thỏa thuận.
3. THỜI HẠN- Thời hạn của Thỏa Thuận này là từ ngày cả hai BÊN thực hiện cho đến [date], trừ khi được gia hạn thêm bằng cách sửa đổi Thỏa Thuận này bằng văn bản hoặc chấm dứt sớm.
4. CHẤM DỨT
 - A. DISTRICT có quyền chấm dứt Thỏa thuận này theo quyết định của mình bất kỳ lúc nào sau ba mươi (30) kể từ khi có thông báo bằng văn bản cho NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP. Thông báo chấm dứt phải nêu rõ ngày chấm dứt có hiệu lực, không dưới ba mươi (30) ngày dương lịch kể từ ngày gửi thông báo chấm dứt và sẽ được gửi theo quy định tại mục 10 dưới đây. Ngay sau khi nhận được thông báo chấm dứt, NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP sẽ ngừng mọi hoạt động theo Thỏa thuận này, ngoại trừ các hoạt động như được nêu rõ trong thông báo chấm dứt. Trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày kể từ ngày nhận được văn bản thông báo, NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP cần:
 - i) Gửi báo cáo cuối cùng bằng văn bản mô tả tất cả các công việc do NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP thực hiện;
 - ii) Gửi bản kê khai tất cả các khoản tài trợ đã sử dụng tính đến và bao gồm cả ngày chấm dứt; và,
 - iii) Hoàn trả lại DISTRICT bất kỳ khoản tài trợ nào chưa sử dụng.
 - B. DISTRICT có thể chấm dứt Thỏa Thuận này và không phải trả bất kỳ khoản thanh toán nào nếu NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP không thực hiện các yêu cầu của Thỏa thuận này vào thời điểm và theo cách thức đã nêu.
5. KHÔNG MỐI QUAN HỆ ĐẠI DIỆN NÀO ĐƯỢC TẠO / TƯ CÁCH ĐỘC LẬP - NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP, các đại diện và nhân viên của NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP, khi thực hiện Thỏa thuận này, sẽ hành động với tư cách độc lập chứ không phải là cán bộ hoặc nhân viên hay đại diện của DISTRICT, và sẽ không có điều gì được hiểu là không nhất quán với mối quan hệ hoặc trạng thái đó. DISTRICT sẽ không có quyền chỉ đạo hoặc kiểm soát các hoạt động của NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP khi thực hiện các dịch vụ được nêu.

6. NHÀ THẦU / NHÀ THẦU PHỤ / NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ PHỤ
- A. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ có quyền sử dụng nhân viên của mình còn các nhà thầu, nhà thầu phụ, và người nhận tài trợ phụ như vậy có thể được NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ và DISTRICT chấp nhận. Bất kỳ thay đổi nào về nhà thầu, nhà thầu phụ hoặc người nhận tài trợ phụ phải được các bên chấp nhận. Ngay sau khi chấm dứt bất kỳ hợp đồng, hợp đồng phụ hoặc tài trợ phụ nào như vậy, NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phải thông báo cho DISTRICT.
- B. Không nội dung nào trong Thỏa thuận này hay điều gì khác có thể tạo ra mối quan hệ hợp đồng giữa DISTRICT và nhà thầu, nhà thầu phụ hoặc người nhận tài trợ phụ nào của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ, và không thỏa thuận nào với nhà thầu, nhà thầu phụ hoặc người nhận tài trợ phụ nào có thể miễn giảm trách nhiệm và nghĩa vụ cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ CẤP như đã nêu dưới đây. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ CẤP đồng ý hoàn toàn chịu trách nhiệm trước DISTRICT về các hành vi và thiếu sót của nhà thầu, nhà thầu phụ, và người nhận tài trợ phụ hay của những người được thuê trực tiếp hoặc gián tiếp bởi bất kỳ bên nào phải chịu trách nhiệm đối với các hành vi và thiếu sót của người được thuê trực tiếp bởi NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ. Nghĩa vụ của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ về việc thanh toán cho các nhà thầu, nhà thầu phụ và người nhận tài trợ phụ là một nghĩa vụ độc lập với nghĩa vụ thanh toán cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ của DISTRICT. Do đó, DISTRICT sẽ không có nghĩa vụ thanh toán hoặc buộc phải thanh toán bất kỳ khoản tiền nào cho nhà thầu, nhà thầu phụ hoặc người nhận tài trợ phụ.
7. BỒI THƯỜNG - NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ đồng ý bồi thường, bảo vệ và bảo đảm cho DISTRICT, các cán bộ, nhân viên, đại lý, đại diện và những người kế nhiệm không liên quan tới bất kỳ trách nhiệm pháp lý, yêu cầu, khiếu nại, chi phí, tổn thất, thiệt hại, thu hồi, dàn xếp và các phí tổn (bao gồm cả phí luật sư phù hợp) nào mà DISTRICT, các cán bộ, nhân viên, đại lý, đại diện và những người thừa kế nhiệm phải chịu hoặc phải thanh toán phát sinh do tử vong hoặc thương tích cho bất kỳ ai (bao gồm cả nhân viên của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ), hoặc do hư hỏng hoặc thiệt hại bất kỳ tài sản nào, gây ra bởi hoặc liên quan đến việc thực hiện Thỏa thuận này bởi NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ, nhân viên, nhà thầu phụ, người nhận tài trợ phụ, hoặc đại lý.
8. THANH TOÁN
- A. DISTRICT đồng ý trao cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ một khoản tài trợ \$[amount] cho các hoạt động được mô tả trong Tệp Đính Kèm A, Kế Hoạch Làm Việc. Khoản tài trợ này có thể trả thành năm (5) đợt, như sau:
- \$[amount] trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi thực hiện Thỏa thuận này;
 - \$[amount] trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi DISTRICT nhận và phê duyệt Báo Cáo Hàng Quý đầu tiên của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ;
 - \$[amount] trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi DISTRICT nhận và phê duyệt Báo Cáo Hàng Quý thứ hai của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ;
 - \$[amount] trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi DISTRICT nhận và phê duyệt Báo Cáo Hàng Quý thứ ba của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ; và
 - \$[amount] khi DISTRICT nhận được báo cáo cuối cùng.
- B. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ tiến hành công việc theo mô tả trong Kế Hoạch Công Việc, và sẽ nhận được văn bản phê duyệt của DISTRICT về bất kỳ thay đổi hoặc sửa đổi nào đối với Kế Hoạch Công Việc trước khi thực hiện hoặc phát sinh chi phí cho công việc đã thay đổi. Nếu NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ không nhận được văn bản phê duyệt trước như vậy, thì DISTRICT có thể tự ý từ chối cung cấp tiền tài trợ để thanh toán cho công việc hoặc chi phí đó.

C. Thanh toán chỉ được thực hiện cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ.

9. ĐẠI DIỆN ĐƯỢC ỦY QUYỀN - NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phải liên tục duy trì một đại diện được trao quyền bằng chữ ký ủy quyền để làm việc với DISTRICT về tất cả vấn đề liên quan đến tài trợ. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ liên tục thông báo cho DISTRICT về danh tính của người đại diện được ủy quyền.
10. LƯU Ý - Tất cả các thông báo được yêu cầu theo Thỏa thuận này phải được cung cấp theo cách thức đã nêu trong tài liệu này, trừ khi có quy định khác. Thông báo cho một bên sẽ được gửi tới người được liệt kê dưới đây, hoặc tới những người sau đây có thể được bên đó chỉ định bằng văn bản. Thông báo sẽ được gửi bằng văn bản qua e-mail, fax, hoặc thư bảo đảm thông thường. Trong trường hợp liên lạc bằng e-mail và fax, thông báo hợp lệ sẽ được coi là đã giao sau khi gửi đi, miễn là người gửi nhận được xác nhận gửi điện tử. Liên lạc qua e-mail và fax sẽ được coi là đã nhận vào ngày truyền đi, miễn là ngày đó là ngày làm việc và được gửi trước 4 giờ chiều theo múi giờ Thái Bình Dương. Nếu không, e-mail và fax sẽ được coi là đã nhận vào ngày làm việc tiếp theo. Trong trường hợp thông báo bằng thư thông thường, thông báo sẽ được coi là đã gửi vào ngày gửi thư và đã nhận thư sau năm (5) ngày làm việc kể từ ngày gửi thư.

DISTRICT: Bay Area Air Quality Management District
375 Beale Street, Suite 600
San Francisco, CA 94105
Attn: [name]

NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ: [organization name]
[street address]
[city, state, zip]
Chú ý: [organization contact]

11. ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG - Tất cả (các) tệp đính kèm cho Thỏa thuận được đưa vào đây theo tham chiếu này và trở thành một phần được bao gồm đầy đủ trong tài liệu.
12. XÁC NHẬN - NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ xác nhận sự hỗ trợ của DISTRICT mỗi khi các hoạt động được tài trợ, toàn bộ hoặc một phần, theo Thỏa thuận được công bố rộng rãi trên mọi phương tiện truyền thông tin tức, sách quảng cáo hoặc các loại tài liệu quảng cáo khác. Xác nhận hỗ trợ của DISTRICT phải nêu rõ “Được tài trợ bằng Khoản Tài Trợ từ Bay Area Air Quality Management District.” Tên viết tắt hoặc chữ viết tắt của DISTRICT sẽ không được sử dụng.
13. QUẢNG CÁO / GIÁO DỤC CÔNG CỘNG - NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ gửi bản sao của tất cả tài liệu quảng cáo hoặc giáo dục công cho DISTRICT để xem xét và phê duyệt trước khi NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sử dụng các tài liệu đó.
14. HỆ THỐNG QUẢN LÝ TÀI CHÍNH
 - A. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ có trách nhiệm duy trì một hệ thống quản lý tài chính hợp lý và sẽ thông báo ngay cho DISTRICT khi NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ không thể tuân thủ các yêu cầu trong mục này.
 - B. Hệ thống quản lý tài chính của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ cung cấp cho:
 - i) Báo cáo tài chính: công bố chính xác, cập nhật và đầy đủ các kết quả tài chính của từng khoản tài trợ theo các nguyên tắc kế toán được chấp nhận chung và báo cáo ở định dạng phù hợp với yêu cầu báo cáo tài chính của khoản tài trợ.

- ii) Hồ sơ kế toán: các hồ sơ xác định đầy đủ nguồn và việc sử dụng khoản tài trợ cho các hoạt động được DISTRICT hỗ trợ. Các hồ sơ này phải chứa thông tin liên quan đến việc trao tài trợ và ủy quyền, nghĩa vụ, quỹ chưa chi phối, tài sản, nợ phải trả, tiền phí tổn hoặc các khoản chi tiêu và thu nhập.
 - iii) Kiểm soát nội bộ: kiểm soát nội bộ và kiểm soát kế toán hiệu quả đối với tất cả khoản tài trợ, của cải và các tài sản khác. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ bảo vệ đầy đủ tất cả tài sản đó và đảm bảo rằng chúng chỉ được sử dụng đúng mục đích.
 - iv) Kiểm soát ngân sách: so sánh các khoản chi tiêu hoặc tiền phí tổn thực tế với số tiền được dự toán cho mỗi khoản tài trợ.
 - v) Chi phí cho phép: các thủ tục xác định tính hợp lý, khả năng cho phép và khả năng phân bổ chi phí nói chung theo các điều khoản của yêu cầu cấp liên bang và tiểu bang.
 - vi) Tài liệu nguồn: hồ sơ kế toán được hỗ trợ bởi tài liệu nguồn.
 - vii) Quản lý tiền mặt: các quy trình để giảm thiểu thời gian từ khi tạm ứng khoản tài trợ của DISTRICT cho đến khi giải ngân bởi NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ, bất cứ khi các khoản tài trợ được tạm ứng bởi DISTRICT.
- C. DISTRICT có thể xem xét tính phù hợp trong hệ thống quản lý tài chính của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ bất kỳ lúc nào sau khi trao khoản tài trợ. Nếu DISTRICT phát hiện hệ thống kế toán của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ không đáp ứng các tiêu chuẩn theo quy định trong đoạn B nêu trên, thì DISTRICT có thể yêu cầu thông tin bổ sung để theo dõi khoản tài trợ khi có văn bản thông báo cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ, cho đến khi hệ thống đáp ứng được phê duyệt của DISTRICT.
15. KIỂM TOÁN / TRUY CẬP HỒ SƠ - NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ đồng ý rằng DISTRICT sẽ có quyền xem xét và sao chép bất kỳ hồ sơ và tài liệu hỗ trợ nào liên quan đến việc thực hiện Thỏa thuận này. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ đồng ý lưu giữ các hồ sơ đó để có thể kiểm toán trong tối thiểu ba (3) năm sau đợt thanh toán cuối cùng, trừ khi có quy định về thời gian lưu giữ hồ sơ dài hơn, hoặc cho đến khi hoàn thành bất kỳ hành động và giải quyết tất cả vấn đề có thể phát sinh do kiện tụng, tranh chấp hoặc kiểm toán, tùy theo điều nào xảy ra sau. GRANTEE đồng ý cho phép (những) đại diện được chỉ định truy cập vào các hồ sơ đó trong giờ làm việc bình thường và cho phép phỏng vấn bất kỳ nhân viên nào có thể có thông tin liên quan đến hồ sơ đó. Ngoài ra, NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ cũng đồng ý gộp cả quyền tương tự của DISTRICT để kiểm toán hồ sơ và phỏng vấn nhân viên trong bất kỳ hợp đồng, hợp đồng phụ hoặc tài trợ phụ nào liên quan đến việc thực hiện Thỏa thuận này.
16. TỊCH THU KHOẢN TÀI TRỢ / HOÀN TRẢ CÁC KHOẢN TÀI TRỢ ĐƯỢC CHI TIÊU KHÔNG PHÙ HỢP - Nếu các khoản tài trợ không được chi tiêu hoặc chưa được chi tiêu theo Thỏa thuận này, hoặc nếu tài sản thực tế hoặc tài sản cá nhân có được từ các khoản tài trợ không được sử dụng hoặc chưa được sử dụng cho các mục đích tài trợ theo Thỏa thuận này, thì DISTRICT có thể tự thực hiện hành động phù hợp theo Thỏa thuận này, cũng như theo luật pháp hoặc sự công bằng, bao gồm yêu cầu NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ tịch thu phần tài trợ chưa chi tiêu và/hoặc hoàn trả cho DISTRICT bất kỳ khoản tài trợ nào được chi tiêu không phù hợp.
17. TUÂN THỦ - NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phải tuân thủ đầy đủ tất cả luật lệ, pháp lệnh, quy định và giấy phép hiện hành của liên bang, tiểu bang và địa phương. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ cung cấp bằng chứng theo yêu cầu để chứng minh tất cả giấy phép, đăng ký và phê duyệt của địa phương, tiểu bang và/hoặc liên bang đã được bảo đảm cho các mục đích sử dụng của các khoản tài trợ. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phải luôn tuân thủ các yêu cầu đó trong suốt thời gian tài trợ. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phải đảm bảo đáp ứng các yêu cầu của Đạo Luật Chất

Lượng Môi Trường California (California Environmental Quality Act, CEQA) để được phê duyệt hoặc các yêu cầu cần thiết khác khi thực hiện các điều khoản của Thỏa thuận này. Bất kỳ sai lệch nào so với yêu cầu của mục này sẽ dẫn đến việc không được thanh toán các khoản tài trợ.

18. **BẢO MẬT** - Để thực hiện các mục đích của Thỏa thuận này, NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ có thể yêu cầu quyền truy cập vào một số thông tin bảo mật nhất định của DISTRICT (bao gồm bí mật kinh doanh, phát minh, bí quyết, thông tin kinh doanh bảo mật và thông tin khác mà DISTRICT coi là thông tin bảo mật) (được gọi chung là “Thông Tin Bảo Mật”). Điều này được hiểu rõ và đồng ý rằng DISTRICT có quyền chỉ định rõ Thông Tin Bảo Mật mà NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ có được được từ DISTRICT, và NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ đồng ý:
- A. Tuân thủ quy định bảo mật hoàn toàn liên quan đến thông tin đó, bao gồm nhưng không giới hạn, đồng ý không tiết lộ hoặc cho phép bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào khác truy cập vào thông tin đó dưới bất kỳ hình thức nào, ngoại trừ việc tiết lộ hoặc truy cập được chấp nhận cho nhân viên của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ yêu cầu quyền truy cập để thực hiện các dịch vụ được cung cấp theo Thỏa thuận này.
 - B. Đảm bảo rằng các cán bộ, nhân viên, đại lý, đại diện, người nhận tài trợ phụ và các nhà thầu độc lập của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ được thông báo về tính bảo mật của thông tin đó và đảm bảo theo thỏa thuận hoặc theo quy định khác rằng họ bị cấm sao chép hoặc tiết lộ, vì bất kỳ mục đích nào, nội dung của thông tin đó dù là một phần, hoặc thực hiện bất kỳ hành động bị cấm nào theo mục này.
 - C. Không sử dụng thông tin đó dù là một phần để thực hiện các dịch vụ cho người khác hoặc vì lợi ích của người khác dưới bất kỳ hình thức nào dù là vô cố hay để có được sự cân nhắc quan trọng, trừ khi được cho phép theo Thỏa thuận này.
 - D. Thông báo cho DISTRICT kịp thời và bằng văn bản về các trường hợp liên quan đến việc sở hữu, sử dụng hoặc nhận biết thông tin đó hoặc dù là một phần của bất kỳ cá nhân hay tổ chức nào khác ngoài những người được phép trong mục này. Tính phí của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ, nhưng theo tùy chọn của DISTRICT và trong mọi trường hợp phải thuộc quyền kiểm soát của DISTRICT, và có hành động pháp lý cần thiết để ngăn việc sử dụng trái phép thông tin bởi bất kỳ bên thứ ba hoặc tổ chức nào có quyền truy cập vào thông tin dù là một phần do lỗi của NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ.
 - E. Thực hiện bất kỳ và tất cả hành động cần thiết hoặc mong muốn để luôn đảm bảo tính bảo mật và bảo vệ thông tin đó trong thời hạn của Thỏa thuận này và sau khi hết hạn hay chấm dứt Thỏa thuận.
 - F. Ngăn chặn việc truy cập trái phép vào các tài liệu bởi một người hoặc tổ chức không được ủy quyền theo Thỏa thuận này.
 - G. Thiết lập các quy trình cụ thể để thực hiện nghĩa vụ của mục này.
19. **QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ** - Quyền sở hữu và quyền sở hữu hoàn toàn đối với tất cả tài sản trí tuệ được phát triển theo Thỏa thuận này luôn thuộc về DISTRICT, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản.
20. **ẤN PHẨM**
- A. DISTRICT sẽ phê duyệt bằng văn bản mọi báo cáo hoặc tài liệu khác do NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ lập liên quan đến việc thực hiện theo Thỏa thuận này trước khi phổ biến hoặc công bố báo cáo hoặc tài liệu đó cho bên thứ ba. DISTRICT có thể bác bỏ bằng văn bản những yêu cầu phê duyệt trước.

- B. Cho đến khi được DISTRICT phê duyệt, bất kỳ báo cáo hoặc tài liệu nào khác do NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ lập sẽ bao gồm một đầu trang, chân trang hoặc dấu mờ trên mỗi trang nêu rõ “BẢN THẢO - Chưa được BAAQMD xem xét hoặc phê duyệt”, trừ khi DISTRICT bác bỏ yêu cầu phê duyệt trước theo khoản A của mục này.
- C. Thông tin, dữ liệu, tài liệu hoặc báo cáo do NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phát triển cho DISTRICT, theo Thỏa thuận này, sẽ là một phần trong hồ sơ công khai của DISTRICT, trừ khi có chỉ định khác. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ có thể sử dụng hoặc xuất bản thông tin đó bằng chi phí của mình, miễn là DISTRICT phê duyệt trước việc sử dụng thông tin đó. Xác nhận hỗ trợ và từ chối trách nhiệm sau đây phải xuất hiện trong mỗi lần công bố tài liệu, cho dù có bản quyền hay không, dựa trên hay phát triển theo Thỏa thuận này.

“Báo cáo này được chuẩn bị dưới dạng kết quả của công việc được tài trợ, được chi trả toàn bộ hoặc một phần bởi Bay Area Air Quality Management District (District). Các ý kiến, phát hiện, kết luận và khuyến nghị là của tác giả và không đại diện cho quan điểm của District. Các cán bộ, nhân viên, nhà thầu và nhà thầu phụ của District không bảo đảm, không biểu lộ rõ ràng hay ngụ ý, và không chịu trách nhiệm pháp lý về thông tin trong báo cáo này.”

- D. NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ thông báo cho các cán bộ, nhân viên, người nhận tài trợ phụ, và nhà thầu phụ tham gia thực hiện Thỏa thuận này về những hạn chế có trong tài liệu này và sẽ yêu cầu tuân thủ những điều trên.
21. **TÀI SẢN VÀ AN NINH** - Không có giới hạn nghĩa vụ cho NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ liên quan đến an ninh, NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ phải tuân thủ tất cả quy tắc và quy định do DISTRICT thiết lập để tiếp cận và hoạt động trong và xung quanh các cơ sở của DISTRICT.
22. **CHUYỂN NHƯỢNG** - Không bên nào được chuyển nhượng, bán, cấp phép hoặc chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào theo Thỏa thuận này cho bên thứ ba mà không có văn bản đồng ý trước của bên còn lại và mọi nỗ lực đó sẽ bị loại bỏ khi bắt đầu.
23. **MIỄN TRỪ** - Không có miễn trừ nào đối với hành vi vi phạm, việc không tuân theo bất kỳ điều kiện, quyền hoặc biện pháp khắc phục nào có trong hoặc được nêu trong các điều khoản của Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực trừ khi có văn bản và chữ ký của bên miễn trừ hành vi vi phạm, việc không tuân thủ, quyền, hoặc biện pháp khắc phục. Không có miễn trừ nào đối với hành vi vi phạm, việc không tuân thủ, quyền hoặc biện pháp khắc phục được coi là miễn trừ cho mọi hành vi vi phạm khác dù là tương tự hay không, cũng như không có miễn trừ nào cho phép miễn trừ tiếp trừ khi có văn bản nêu rõ như vậy. Ngoài ra, việc một bên không thể ép bên còn lại thực hiện bất kỳ điều khoản, giao ước hoặc điều kiện nào của Thỏa thuận này và việc một bên không thể thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo đây sẽ không được coi là khước từ hoặc từ bỏ việc ép buộc bên còn lại thực hiện các điều khoản, giao ước hoặc điều kiện như vậy hoặc thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào trong tương lai.
24. **TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG** - Cả DISTRICT hay NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý khi chậm trễ và không thể thực thi Thỏa thuận này hoặc gián đoạn dịch vụ do thiên tai, dịch họa hoặc hành động thù địch của chính phủ, dân biến, đình công, bãi công, tranh chấp lao động, hỏa hoạn hoặc thương vong, lệnh tòa án, kiểm soát của chính phủ, các quy định hoặc hạn chế, không có khả năng tìm được nhân công hoặc nguyên liệu hay các phương án thay thế hợp lý nhân công hoặc nguyên liệu cần thiết để thực hiện các dịch vụ, cũng như các nguyên nhân khác, ngoại trừ vấn đề tài chính, nằm ngoài tầm kiểm soát của DISTRICT hoặc NGƯỜI NHẬN TÀI TRỢ, trong một khoảng thời gian tương đương với

khoảng thời gian xảy ra trường hợp bất khả kháng đó, nếu một bên không thể thông báo cho bên còn lại trong vòng mười lăm ngày kể từ ngày phát hiện ra trường hợp bất khả kháng, và với điều kiện nữa là một bên đã thực hiện tất cả các hành động phù hợp để giảm thiểu thiệt hại do không thực thi hợp đồng. Tuy nhiên, nếu nguyên nhân của sự cố bất khả kháng là do hành động hoặc không hành động của một bên, thì nguyên nhân đó sẽ không thể miễn trừ cho bên đó khỏi việc thực thi Thỏa thuận này.

25. **ĐIỀU KHOẢN VỀ HIỆU LỰC TỪNG PHẦN** - Nếu tòa án có thẩm quyền cho rằng bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này là bất hợp pháp, không thể thực thi hoặc không hợp lệ trong toàn bộ hoặc một phần vì bất kỳ lý do nào, thì hiệu lực và khả năng thực thi của các điều khoản còn lại hoặc các phần của điều khoản đó sẽ không bị ảnh hưởng.
26. **TIÊU ĐỀ** - Tiêu đề ở các mục và khoản của Thỏa thuận này chỉ mang tính chất tham khảo và thuận tiện, các từ trong đó sẽ không được sử dụng để giải thích, sửa đổi, phóng đại hoặc hỗ trợ thông dịch, xây dựng hoặc giải nghĩa các điều khoản trong Thỏa thuận này.
27. **BẢN ĐÓI CHIẾU/FAX/SCAN** - Hợp đồng này có thể được thực hiện và cung cấp với số lượng bất kỳ các bản đối chiếu, mỗi bản, khi được thực hiện và giao sẽ được coi là một bản gốc và tất cả cùng tạo lên một hợp đồng. Các bên có thể dựa vào bản sao fax hoặc bản sao scan chữ ký của bất kỳ bên nào dưới dạng bản gốc cho mọi mục đích.
28. **LUẬT ĐIỀU CHỈNH** - Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh theo hoặc liên quan đến Thỏa thuận này sẽ chịu sự điều chỉnh của luật pháp California, ngoại trừ các luật dẫn đến áp dụng luật của phạm vi thẩm quyền khác. Địa điểm giải quyết mọi tranh chấp phát sinh theo hoặc liên quan đến Thỏa thuận này, bao gồm cả hòa giải, là tại Francisco, California.
29. **TOÀN BỘ THỎA THUẬN VÀ SỬA ĐỔI** - Thỏa thuận này đại diện cho tuyên bố cuối cùng, hoàn chỉnh và độc quyền của thỏa thuận giữa các bên và thay thế tất cả các hiểu biết và thỏa thuận trước đây và đương thời của các bên. Không bên nào bị dụ dỗ tham gia Thỏa thuận này, cũng như không bên nào dựa vào bất kỳ tuyên bố hay bảo hành nào ngoài những điều khoản được nêu rõ ràng ở đây. Thỏa thuận này chỉ có thể được sửa đổi theo thỏa thuận của các bên bằng văn bản và có chữ ký của cả hai bên.
30. **ĐIỀU KHOẢN CÓ GIÁ TRỊ ÁP DỤNG KHI CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG** - Các điều khoản của mục 7 (Bồi Thường), 15 (Kiểm Toán/Truy Cập Hồ Sơ), 16 (Tích Thu Khoản Tài Trợ / Hoàn Trả Các Khoản Tài Trợ Được Chi Tiêu Không Phù Hợp), 18 (Bảo Mật), 19 (Quyền Sở Hữu Trí Tuệ) và 20 (Xuất Bản) sẽ vẫn được áp dụng sau khi Thỏa thuận này hết hạn hoặc chấm dứt.

CHỨNG NHẬN DƯỚI ĐÂY, các bên của Thỏa thuận này đã cho thực thi Thỏa thuận bởi đại diện được ủy quyền của họ.